

ОРИГИНАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

© КОЛЛЕКТИВ АВТОРОВ, 2018

УДК 616.832-001-036.868-072.85

*Карапетян К.К., Васильченко Е.М., Ескупизо Р.***ОПРОСНИК ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ РЕАБИЛИТАЦИИ (WORQ). ПОДГОТОВКА РУССКОЯЗЫЧНОЙ ВЕРСИИ**ФГБУ «Новокузнецкий научно-практический центр медико-социальной экспертизы и реабилитации инвалидов»
Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации, 654055, Новокузнецк, Россия

Выполнена процедура языковой и культурной адаптации Опросника профессиональной реабилитации (WORQ). WORQ является универсальным инструментом оценки социального и профессионального статуса и может применяться в различных популяциях. В работе приведены русскоязычная версия опросника, инструкция по его заполнению и оценке результатов.

Ключевые слова: *социально-профессиональный статус; опросник профессиональной реабилитации (WORQ); кросс-культурная адаптация.*

Для цитирования: Карапетян К.К., Васильченко Е.М., Ескупизо Р. Опросник профессиональной реабилитации (WORQ). Подготовка русскоязычной версии. *Физиотерапия, бальнеология и реабилитация*. 2018; 17(3): 126-132. DOI: <http://dx.doi.org/10.18821/1681-3456-2018-17-3-126-132>

Для корреспонденции: *Васильченко Елена Михайловна*, канд. мед. наук, зам. ген. директора Новокузнецкого научно-практического центра медико-социальной экспертизы и реабилитации инвалидов, Новокузнецк. E-mail: root@reabil-nk.ru

*Karapetian K.K., Vasilchenko E.M., Escorpizo R.***WORK REHABILITATION QUESTIONNAIRE (WORQ). DEVELOPMENT OF THE RUSSIAN VERSION**

Federal State Budgetary Scientific and Practical Centre for Medical and Social Evaluation and Rehabilitation of Disabled Persons in Novokuznetsk, Ministry of Labour and Social Protection of the Russian Federation, 654055, Novokuznetsk, Russia

Cross-cultural adaptation of the Work Rehabilitation Questionnaire (WORQ) was performed. WORQ is a generic instrument for assessment of social and vocational status and can be applied in different populations. This paper includes Russian version of the Questionnaire and guidelines for filling in the questionnaire.

Key words: *social and vocational status; Work Rehabilitation Questionnaire (WORQ); cross-cultural adaptation.*

For citation: Karapetian K.K., Vasilchenko E.M., Escorpizo R. Work rehabilitation questionnaire (WORQ). Development of the Russian version. *Fizioterapiya, Bal'neologiya i Reabilitatsiya (Russian Journal of the Physical Therapy, Balneotherapy and Rehabilitation)* 2018; 17(3): 126-132. (In Russ.). DOI: <http://dx.doi.org/10.18821/1681-3456-2018-17-3-126-132>

For correspondence: *Vasilchenko Elena Mikhailovna*, MD, PhD, Deputy Director, Federal State Budgetary Scientific and Practical Centre for Medical and Social Evaluation and Rehabilitation of Disabled Persons in Novokuznetsk. E-mail: root@reabil-nk.ru

Acknowledgement. The study had no sponsorship.

Conflict of interests. The authors declare no conflict of interest.

Received 21 January 2018

Accepted 15 March 2018

Введение

Реабилитация инвалидов – система и процесс полного или частичного восстановления их способностей к бытовой, общественной, профессиональной и иной деятельности¹, что имеет особое значение в вопросах формирования благополучного и полноценного общества. Оценка социально-профессионального статуса пациентов является одним из основополагающих аспектов, позволяющих наметить целесообразный путь

реабилитации. Для измерения ограничений социальной вовлеченности и нарушений активности в повседневной жизнедеятельности в реабилитационной практике стран Запада уже несколько десятилетий успешно применяются опросники и тесты и их самоотчетные версии, с помощью которых пациенты самостоятельно оценивают своё состояние. Эффективность применения таких инструментов описана в многочисленных статьях и докладах, поэтому их подготовку и внедрение в отечественную практику медицинской реабилитации следует считать целесообразными.

¹ Федеральный закон от 24.11.1995 № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации» (ред. от 30.10.2017).

Из числа последних разработанных инструментов актуальным для исследований в рамках клиники ФГБУ «Новокузнецкий научно-практический центр медико-социальной экспертизы и реабилитации инвалидов» (НПЦ МСЭ и РИ) Министерства труда и социальной защиты РФ представляется инструмент, подтвердивший свою надёжность и валидность, – Опросник профессиональной реабилитации WORQ (Work Rehabilitation Questionnaire) [1], разработанный на основе набора Международной классификации функционирования (МКФ) для профессиональной реабилитации [2]. WORQ является универсальным инструментом оценки социального и профессионального статуса инвалидов. Данный инструмент даёт возможность выявить причины занятости/незанятости инвалидов, определить факторы, способствующие или препятствующие трудоустройству и социальной активности. WORQ позволяет оценить социально-профессиональный статус пациентов как непосредственно в амбулаторных и стационарных условиях, так и удалённо (посредством телефонного анкетирования, электронной почты).

Цель работы – кросс-культурная адаптация Опросника профессиональной реабилитации WORQ.

Материал и методы

Работа выполнена в ФГБУ «НПЦ МСЭ и РИ» Минтруда России.

WORQ состоит из двух частей: Часть 1 включает 17 пунктов с вопросами биографического характера. Часть 2 содержит 43 пункта, касающихся функционирования: на пункты с 1-го по 40-й анкетированный выставляет оценку от 0 до 10; на 1 вопрос отвечает «да» или «нет», и на 2 пункта (пп. 41, 42) необходимо дать ответ в часах и минутах.

WORQ разработан на основе набора МКФ для профессиональной реабилитации и охватывает домены и категории МКФ, указанные в табл. 1.

Инструмент представлен в двух версиях: самоотчётная версия заполняется пациентом самостоятельно; версия с интервьюером заполняется вместе со специалистом, который зачитывает пациенту инструкции по оценке и вопросы. Содержательной разницы между двумя версиями нет. Применение данного опросника в рамках международного пилотного исследования на базе отделения нейрохирургии ФГБУ «НПЦ МСЭ и РИ» Минтруда России позволило провести срез статистических данных 200 пациентов с травматической болезнью спинного мозга (ТБСМ) по вопросам социально-профессиональной активности (например, трудовой занятости, профподготовки и др.).

Также формат опросника обеспечивает возможность наблюдения динамики определённого ранее статуса исследуемых, что и проводится в настоящее время сотрудниками Центра посредством телефонного анкетирования.

Результаты

WORQ – англоязычный опросник, разработанный в 2014 г., официально переведён на французский, не-

мецкий, тайваньский, бразильский португальский и русский языки.

При подготовке русскоязычной версии WORQ в соответствии с руководствами D.E. Beaton и соавт. [3] и F. Gullemin [4] необходимо было сравнить параметры группы, в которой оценочный инструмент в настоящее время используется с таковыми для группы, в которой планируется применение опросника: культура, язык и страна. Это определяет возможный сценарий адаптации.

Существуют 5 сценариев перевода:

- А (без изменений: язык, культура стран не отличаются от исходных);
- В (постоянные или временные долгосрочные мигранты, страна исходная);
- С (страна другая, язык исходный – английский);
- D (новые не англоговорящие мигранты, страна исходная);
- E (страна другая, язык другой).

Русскоязычная версия опросника WORQ предназначена для жителей России с культурой, существенно отличающейся от исходной. Вполне очевидно, что в данной работе был реализован сценарий E.

На 1-м этапе культурной и языковой адаптации данного инструмента был выполнен перевод исходной версии опросника на русский язык. Эта работа осуществлялась на базе информационно-аналитического отдела ФГБУ «НПЦ МСЭ и РИ» Минтруда России. Для обеспечения высокого качества локализации инструмента работу независимо друг от друга выполняли два переводчика – носителя русского языка с разным опытом и фоновыми знаниями: один переводчик был квалифицированным, дипломированным специалистом с лингвистическим образованием по специальности «Перевод и переводоведение», другой – опытным узкоспециализированным медицинским переводчиком. В процессе перевода каждый из переводчиков выполнил перевод оригинального опросника, инструкции и вариантов ответов. Таким образом, были получены перевод первого переводчика (П-1) и перевод второго переводчика (П-2).

На 2-м этапе проводилось сравнение П-1 и П-2 друг с другом и с исходной (оригинальной) версией, анализ разночтений и согласования, после чего была создана объединённая выверенная версия (П-12). В ходе перевода достигались следующие типы эквивалентности: семантическая, идиоматическая, практическая и концептуальная. В процессе данной работы были подготовлены отчёты переводчиков, содержащие комментарии относительно локализации инструмента и возникающих сложностей.

На 3-м этапе подготовка префинальной версии опросника осуществлялась мультидисциплинарной экспертной комиссией. В состав комиссии входили врачи (реабилитолог, невролог, врач-эксперт медико-социальной экспертизы), методисты лечебной физкультуры, научные сотрудники отдела медицинской и социально-профессиональной реабилитации, специалисты по социально-бытовой адаптации, переводчики, а также 4 пациента с ТБСМ (2 с тетраплегией, 2 с параплегией).

Таблица 1

Домены и категории МКФ, включенные в опросник профессиональной реабилитации WORQ

Домен	Категория
Умственные функции	b110 Функции сознания b126 Темперамент и личностные функции b130 Волевые и побудительные функции b134 Функции сна b140 Функции внимания b144 Функции памяти b152 Функции эмоций b156 Функции восприятия b164 Познавательные функции
Сенсорные функции и боль	b210 Функции зрения b230 Функции слуха b280 Ощущение боли
Функции сердечно-сосудистой системы, крови, иммунной и дыхательной систем	b455 Функции толерантности к физической нагрузке
Нейромышечные, скелетные и связанные с движением функции	b730 Функции мышечной силы
Функции кожи и связанных с ней структур	b810 Защитные функции кожи
Обучение и применение знаний	d155 Приобретение практических навыков d166 Чтение
Общение включает	d350 Разговор d360 Использование средств связи
Мобильность	d415 Поддержание положения тела d430 Поднятие и перенос объектов d440 Использование точных движений кисти d450 Ходьба d455 Передвижение способами, отличающимися от ходьбы d470 Использование пассажирского транспорта d475 Управление транспортным средством
Самообслуживание	d510 Мытьё d540 Одевание d550 Приём пищи d570 Забота о своём здоровье
Межличностные взаимодействия и отношения	d799 Межличностные взаимодействия и отношения, неуточнённые
Главные сферы жизни	d810 Неформальное образование d815 Дошкольное образование d820 Школьное образование d825 Профессиональное обучение d830 Высшее образование d839 Образование, другое уточнённое и неуточнённое (квалификационные степени) d840 Ученичество (подготовка к профессиональной деятельности) d850 Оплачиваемая работа d855 Неоплачиваемая работа d870 Экономическая самостоятельность
Поддержка и взаимосвязи	e310 Семья и ближайшие родственники
Службы, административные системы и политика	e590 Службы, административные системы и политика труда и занятости

Мультидисциплинарная комиссия рассмотрела все версии опросника (исходная версия, П-1, П-2 и П-12), обсудила все расхождения и пришла к консенсусу по каждому спорному вопросу относительно формулировок текста опросника. Каждый шаг работы комиссии был задокументирован и размещён в промежуточном отчёте по итогам работы комиссии. Была подготовлена префинальная версия опросника.

На 4-м этапе проводилось более масштабное тестирование созданной префинальной версии на пациентах

с ТБСМ. Данный этап был необходим для того, чтобы определить приемлемость перевода (инструкции, вопросов и вариантов ответов). В тестировании приняло участие 20 пациентов с ТБСМ. Все исследуемые были носителями русского языка. Заполнение опросника проводилось каждым респондентом независимо друг от друга, при возникновении трудностей исследуемый обращался непосредственно к клиницисту. В конце опроса специалист также спрашивал, не было ли у опрашиваемого проблем в понимании опросника и его

Опросник профессиональной реабилитации WORQ (Work Rehabilitation Questionnaire)

Опросник профессиональной реабилитации

Самоотчётная версия

ФИО _____

Дата заполнения: _____

Опросник профессиональной реабилитации (WORQ) был разработан для лучшего понимания того, насколько серьёзные проблемы с функционированием могут возникнуть у людей, по состоянию здоровья проходящих профессиональную реабилитацию. Часть 1 содержит вопросы социально-демографического и биографического характера. Часть 2 содержит серию вопросов о Вашем функционировании. Если Вы считаете, что какой-либо вопрос к Вам не применим, отметьте вариант правой колонки «Не применимо». Отвечая на вопросы Части 2, вспомните прошедшую неделю. Учитывайте как хорошие, так и плохие дни. Попытайтесь дать среднюю оценку, насколько сложно Вам давались те или иные действия в течение всей прошедшей недели.

№	ЧАСТЬ 1. ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ
1	Дата рождения: _____ число, месяц, год
2	Пол: <input type="checkbox"/> мужской <input type="checkbox"/> женский
3	Семейное положение: <input type="checkbox"/> женат/замужем <input type="checkbox"/> не женат/не замужем <input type="checkbox"/> разведен(а) <input type="checkbox"/> есть сожитель(ница) <input type="checkbox"/> проживаю отдельно от супруга(и) <input type="checkbox"/> вдова/вдовец
4	Сведения о текущем трудовом статусе; если в настоящее время не работаете, – сведения о предыдущем трудовом статусе: <input type="checkbox"/> наёмный работник <input type="checkbox"/> домохозяйка/домохозяин <input type="checkbox"/> на пенсии <input type="checkbox"/> студент или стажёр <input type="checkbox"/> самозанятый <input type="checkbox"/> волонтер <input type="checkbox"/> не применимо
5	Как можно описать Ваш нынешний трудовой статус? А) В данный момент работаете: <input type="checkbox"/> полный рабочий день <input type="checkbox"/> неполный рабочий день <input type="checkbox"/> на специальных или облегчённых условиях <input type="checkbox"/> по состоянию здоровья Б) В данный момент не работаете: <input type="checkbox"/> в связи с участием в программе профессиональной реабилитации <input type="checkbox"/> другая причина: _____
Укажите дату ухода с работы, если в данный момент не работаете:	
6	В) Ранее трудоустроен(а) не был(а) <input type="checkbox"/> Что касается работы или программы профессиональной реабилитации, в данный момент Вы (отметьте все подходящие варианты): <input type="checkbox"/> в рамках программы профессиональной реабилитации участвуете в занятиях, таких как получение знаний и навыков для работы, обучающие курсы; <input type="checkbox"/> участвуете в программах по подготовке к трудоустройству, таких как обучение на рабочем месте, производственная практика или стажировка; <input type="checkbox"/> прикладываете усилия для сохранения Вашего нынешнего рабочего места; <input type="checkbox"/> ищите (новую) работу; <input type="checkbox"/> ничего из перечисленного.
7	Какое оконченное образование Вы имеете (самый высокий уровень): <input type="checkbox"/> не получал(а) образования в учебных заведениях <input type="checkbox"/> среднее (полное) общее (10–11 классов) <input type="checkbox"/> ниже, чем начальное <input type="checkbox"/> среднее профессиональное <input type="checkbox"/> начальное (4 класса) <input type="checkbox"/> высшее профессиональное <input type="checkbox"/> основное общее (9 классов) <input type="checkbox"/> квалификационные степени
8	Назовите Вашу нынешнюю должность или профессию (если в данный момент не работаете, укажите должность или профессию с предыдущего места работы)

Опросник профессиональной реабилитации WORQ (Work Rehabilitation Questionnaire)

№	ЧАСТЬ 1. ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ	
9	Род деятельности предприятия или организации, на которой Вы работаете (работали) (например, промышленность, образование, сельское хозяйство, другое):	_____
10	10. Что входит (входило) в Ваши обязанности (например, водить машину, отвечать на звонки, вести корреспонденцию)?	_____
11	11. Если Вы планируете сменить (найти) работу, к какой работе Вы стремитесь?	_____
		<input type="checkbox"/> Не применимо
12	12. Проходите ли Вы сейчас курс лечения (например, у врача ЛФК, физиотерапевта, реабилитолога, психолога)?	<input type="checkbox"/> Да Если да, уточните _____ <input type="checkbox"/> Нет <input type="checkbox"/> Не применимо
13	13. Имеете ли Вы на данный момент ограничения физических нагрузок (например, поднимать тяжести до 5 кг, переносить тяжести на своих ногах или в руках)?	<input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Нет <input type="checkbox"/> Не применимо
14	14. Перечислите все программы реабилитационного вмешательства, в которых Вы участвуете (например, физическая подготовка, получение новых знаний, нахождение под наблюдением разных врачей, профессиональная подготовка, адаптация рабочего места):	_____
15	15. В сложившейся ситуации получаете ли Вы необходимую поддержку семьи?	<input type="checkbox"/> Да Если да, то какую _____ <input type="checkbox"/> Нет <input type="checkbox"/> Не применимо
16	16. Получаете ли Вы поддержку от своего работодателя (если трудоустроены)?	<input type="checkbox"/> Да Если да, то какую _____ <input type="checkbox"/> Нет <input type="checkbox"/> Не применимо
17	17. Помимо Вашей настоящей работы или реабилитационной программы получаете ли Вы от государственной службы занятости или частного агентства по трудоустройству помощь в поисках более подходящей для Вас работы?	<input type="checkbox"/> Да Если да, то какую _____ <input type="checkbox"/> Нет <input type="checkbox"/> Не применимо

ЧАСТЬ 2. ОСНОВНОЙ РАЗДЕЛ

С помощью шкалы оцените степень затруднений, которые Вы испытывали по каждому из вопросов в течение всей прошлой недели. Вы можете выбрать любой вариант от 0 до 10, где 0 — не возникло затруднений, 10 — крайне затруднительно.

- Поставьте отметку в том квадрате, который лучше всего оценивает Ваше состояние. **Чем больше затруднений, тем выше оценка. Соответственно чем меньше возникало затруднений, тем ниже оценка.**
- Пожалуйста, ответьте на все вопросы как можно точнее и полнее.
- Обратите внимание, что Ваш ответ должен относиться к Вашей способности функционировать или выполнять действия **без посторонней помощи или вспомогательных приспособлений.**

№	В целом, насколько серьёзные затруднения у Вас возникали (средняя оценка за всю неделю): 0 — не возникло затруднений; 10 — крайне затруднительно:	
1	С чувством усталости на протяжении дня	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
2	Со сном: часто просыпались среди ночи, не могли заснуть, просыпались слишком рано по утрам	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
3	С тем, чтобы помнить о важных делах	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
4	С нежеланием что-либо делать из-за чувства подавленности (грусти, депрессии)	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
5	С нежеланием что-либо делать из-за чувства тревоги, беспокойства	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
6	С раздражительностью	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
7	С самообладанием	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
8	С уверенностью в себе	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
9	С ясностью ума	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Опросник профессиональной реабилитации WORQ (Work Rehabilitation Questionnaire)

№	В целом, насколько серьёзные затруднения у Вас возникали (средняя оценка за всю неделю): 0 – не возникало затруднений; 10 – крайне затруднительно:	
10	Со способностью анализировать и решать проблемы повседневной жизни	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
11	Со слухом	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
12	С сохранением равновесия в одной позе или в движении	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
13	С физическими болями	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
14	С общей выносливостью во время физической активности	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
15	С силой мышц (способность мышц сокращаться, преодолевать или противостоять внешнему сопротивлению за счёт мышечных усилий)	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
16	С проблемами кожи (трещины, язвы, истончения, пролежни)	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
17	С приобретением новых навыков и знаний (например, освоить новую игру, учиться пользоваться компьютером или каким-либо новым инструментом)	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
18	С тем, чтобы сосредоточиться на конкретной задаче, не отвлекаться на посторонний шум	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
19	С чтением	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
20	С принятием решений	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
21	С тем, чтобы начать и довести до конца какое-либо дело (например, заправить кровать, подготовить своё рабочее место)	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
22	С выполнением дневного распорядка	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
23	С тем, чтобы справляться со стрессом, критическими ситуациями, конфликтами	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
24	С распознаванием жестов, символов, рисунков	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
25	С тем, чтобы начинать и поддерживать беседу	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
26	С использованием средств связи (например, телефон, компьютер, другие коммуникационные устройства)	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
27	С поднятием и переносом предметов весом до 5 кг	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
28	С поднятием и переносом предметов весом более 5 кг	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
29	С использованием кистей рук и пальцев: брать предметы, умело обращаться с ними, держать их и выпускать из рук	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
30	С пешими прогулками на короткие дистанции (менее 1 км)	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
31	С пешими прогулками на длинные дистанции (более 1 км)	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
32	С передвижениями, например: ползти, подниматься, бегать	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
33	С использованием любого транспорта в качестве пассажира	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
34	С вождением автомобиля или любого другого транспортного средства	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
35	С тем, чтобы одеться	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
36	С тем, чтобы следить за своим здоровьем (соблюдать диету, в достаточной мере заниматься физической культурой, посещать при необходимости лечащего врача)	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
37	Во взаимоотношениях с другими людьми	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
38	С тем, чтобы иметь достаточно денежных средств на покрытие своих расходов	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
	Вы носите очки или контактные линзы?	<input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Нет
	В целом, насколько серьёзные затруднения у Вас возникали (средняя оценка за всю неделю): 0 – не возникало затруднений – 10 – крайне затруднительно:	
39	С тем, чтобы видеть и распознавать предметы на расстоянии вытянутой руки	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
40	С тем, чтобы видеть и узнавать людей через дорогу (на расстоянии 20 м)	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
	В среднем за последнюю неделю сколько времени у Вас уходило на следующее:	
41	Приготовиться к выходу из дома (умыться, одеться, позавтракать)	____ часов ____ минут
42	Выполнять все необходимые процедуры для поддержания здоровья, такие как посещение терапевта, зарядка, консультации с медработниками	____ часа(ов) в неделю

заполнении. В результате тестирования была проведена коррекция формулировок вопросов и вариантов ответов на основании комментариев и пожеланий опрашиваемых, был существенно отредактирован дизайн опросника.

В итоге была подготовлена финальная русскоязычная версия опросника WORQ, которая приводится в настоящей работе (табл. 2). Русскоязычная версия была апробирована разработчиками оригинальной версии и размещена на официальной веб-странице разработчиков: www.myworq.com/questionnaire_ru.php. На все вопросы необходимо ответить в течение 72 ч. При необходимости клиницист оказывает помощь пациенту в заполнении анкеты. Пациент оценивает степень затруднений, которые он(а) испытывает с каждым из пунктов.

Обсуждение

В ходе настоящей работы была подготовлена русскоязычная версия опросника WORQ, позволяющая собрать сведения при самостоятельной оценке пациентами с ТБСМ степени затруднений, с которыми они сталкиваются в вопросах умственных функций, сенсорных функций и боли, самообслуживания, мобильности, межличностного взаимодействия, обучения и применения знаний и др., в том числе в динамике посредством телефонного анкетирования. Опросник позволяет определить статус пациента по ряду категорий

МКФ, входящих в набор для профессиональной реабилитации, подготовленный ВОЗ. Сведения, собранные с помощью данного инструмента, могут быть использованы в практических и научно-исследовательских целях специалистами медицинского и немедицинского профиля, занимающихся реабилитацией пациентов с ТБСМ. Важно отметить, что WORQ является универсальным инструментом; хотя в данной работе описано его применение на пациентах с ТБСМ, он также может быть использован на других популяциях.

Финансирование. Исследование не имело спонсорской поддержки.

Конфликт интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

1. Finger M.E., Escorpizo R., Bostan C., De Bie R. Work Rehabilitation Questionnaire (WORQ): development and preliminary psychometric evidence of an ICF-based questionnaire for vocational rehabilitation. *J. Occup. Rehabil.* 2014; 24(3): 498–510.
2. ICF Core Sets for Vocational Rehabilitation. ICF Research Branch / WHO Collaborating Centre for the Family of International Classifications in Germany (at DIMDI). URL: <https://www.icf-research-branch.org/icf-core-sets-projects2/diverse-situations/icf-core-sets-for-vocational-rehabilitation>
3. Beaton D.E., Bombardier C., Guillemin F., Ferraz M.B. Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine.* 2000; 25(24): 3186–91.
4. Guillemin F. Cross-cultural adaptation of health-related quality of life measures: Literature review and proposed guidelines. *J. Clin. Epidemiol.* 1993; 46(12): 1417–1432.

Поступила 21.01.2018

Принята в печать 15.03.2018